

أختبار 1436 الترجمة الابداعية

الترجمة الابداعية

الفصل الأول 1435/1436 هـ

نموذج A.

1) Cultural allusion in translation means

- ☒ A. cultural untold references or propositions that the text might have referred in its linguistic context.
- ☐ B. cultural untold references or suggestions that the text might have implied in its cultural context.
- ☐ C. cultural untold references or dispositions that the text might have implied in its discursal context.
- ☐ D. cultural untold references or compositions that the text might have implied in its social context.

2) The word 'creativity' originally comes from the Latin term

- ☐ A. 'kreativitat'.
- ☒ B. 'creo'.
- ☐ C. 'creche'.
- ☐ D. 'cric'.

3) The most appropriate translation of is

عن عثمان بن عفان عن النبي ﷺ أنه قال: "إِنَّ أَفْضَلَكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ." (زوائد البخاري)

- ☐ A. "He who teaches the Holy Quran is the best."
- ☐ B. "Every one learns the Quran and teaches it is the best."
- ☒ C. "The best of you is he who learns and teaches the Holy Quran"
- ☐ D. "Any one learns the Holy Quran is considered the best."

4) 'Creativity' generally means the act of

- ☒ A. turning new and imaginative ideas into reality.
- ☐ B. turning source texts into target texts.
- ☐ C. turning dreams into reality.
- ☐ D. turning theories into models.

5) The most appropriate translation of "كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً" is

- ☐ A. The mood in the lounge was cold and crushing.
- ☐ B. The climate in the sitting room was refreshing and cold.
- ☒ C. The atmosphere in the lounge was cold and fresh.
- ☐ D. The air in the living room was fresh and cool.

6) "Creativity" in translation is an amalgamation of

- ☐ A. accuracy, correctness and simplicity.
- ☐ B. surprise, simplicity and utter rightness.
- ☒ C. simplicity, objectivity, and consistency.
- ☐ D. complexity, clarity and rightness.

نموذج A.

7) The most appropriate translation of "There, on Mount Everest, lived a poor woodcutter named Frank Blowhead" is

- كان يعيش فرانك بلوهاد قطاع الخشب في جبل إفرست
عاش قطاع الأشجار فرانك بلوهاد على جبل إفرست
كان هناك الحطاب الفقير فرانك بلوهاد يعيش في جبل إفرست
هناك على جبل إفرست عاش فرانك بلوهاد الفقير

8) According to Francis Jones, "creativity" in translation means

- A. generating product solutions that are both novel and appropriate.
B. generating texts that are novel and useful products.
C. generating new ideas for source language translations.
D. generating target text solutions that are both novel and appropriate.

9) The most appropriate translation of "Alone my love, with you alone. In the boat of love we sing and dance" is

A. وحدي معك يا حبي، أنا وحدي

في قارب الحب نرقص ونغني

B. يا حبي الوحيد قد جئت بالنعمة

في قارب الحبيب رقص وأغنيته

C. وحدي معك حبيبي، في سفينة الحب نلعب ونغني

D. وحناء حبيبي، في سفينة الحب نلعب ونرقص

10) Any language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language. This is due

- A. to the dilemma of linguistic and cultural interpretations.
B. to the dilemma of religious and literary interpretations.
C. to the dilemma of cross-cultural interpretations.
D. To the dilemma of inter and intra-lingual interpretations.

11) The word 'drama' originally comes from the Greek term

- A. 'drop'
B. 'acte'
C. 'actus'
D. 'drao'.

12) The most appropriate translation of "نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة" is

- A. Scents of faith in Makkah and Madinah Almunawarah.
B. Senses of serenity in Makkah and Madinah Almunawarah.
C. Feelings of humbleness in Makkah and Madinah Almunawarah.
D. Emotions of love and peace in Makkah and Madinah Almunawarah.

1436/1437 هـ
A. نموذج

13) It is not easy to translate a Prophetic style because it is

- A. creative and unique.
- B. excellent and appealing.
- C. literary and narrative.
- ☒ D. divine and humane.

14) To be 'Creative' means to be

- A. 'inventive and receptive'.
- B. 'inventive and productive'.
- ☒ C. 'inventive and imaginative'.
- D. 'inventive and communicative'.

15) 'Plays' are normally translated for

- A. a theatrical stage only.
- B. playtext page only.
- ☒ C. page and stage.
- D. neither for page nor for stage.

16) In any type of translation draft, we are bound to encounter

- ☒ A. a number of 'gaping holes' and pitfalls.
- B. a number of major cultural problems.
- C. a number of linguistic difficulties.
- ☒ D. a number of linguistic and cultural queries.

17) Linguistically and stylistically, the Quran

- A. belongs to an informative but scientific type of style that has its own genre.
- B. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre.
- C. belongs to an instructional but expository type of style that has its own genre.
- ☒ D. does not belong to any type of literary text or genre-type.

18) The most appropriate translation of

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate;

- A. هل أقارنُ جمالك بجمال يوم صيفي لكن سحرَ جمالك قد طأله وفاقه جمالا.
- B. الاستطيع ان أقارنُ حسنك بصيف قد تجلى وحسنُ جمالك قد بدا في عيني أكثر روعة وثباتاً.
- C. هل أقارنُ جمالك بأحد أيام الصيف لكن أيام جمالك فاقتة اعتدالا وجمالا.
- ☒ D. من ذا يقارنُ بالربيع ربيعا حسناء تمثلك الجمال جميعا.

نموذج 3

Types of texts are normally viewed in translation as

- ☒ A. either literary or non-literary
- ☐ B. either literary or scientific
- ☐ C. either literary or technical
- ☐ D. neither literary nor technical

20) The most appropriate translation of "أوفي المجرور ميجور مطمئنا في فراشه بعد ثلاث ليالٍ"

- ☒ A. After three nights Major the old died in his sleep in happiness.
- ☐ B. Three nights later old Major died peacefully in his sleep.
- ☐ C. Old Major died happily in his sleep after three nights.
- ☐ D. Later on old major passed away in peace in his sleep.

21) An oratory is defined as

- ☐ A. the manner of talking to an audience with eloquence.
- ☐ B. the act of speaking to an audience with good speech.
- ☒ C. the art of swaying an audience by eloquent speech.
- ☐ D. the way of convincing an audience to accept one's speech

22) The translation of poetry is

- ☒ A. possible but with difficulties.
- ☐ B. impossible
- ☐ C. possible without difficulties
- ☐ D. probably possible.

23) The most appropriate translation of 'His body was buried at the foot of the orchard'

- ☒ A. قُبر في أسفل الحقل.
- ☐ B. دُفن في طرف البستان.
- ☐ C. وضع جسده عند قدم البستان.
- ☒ D. دُفن جسده في أسفل الحقل.

24) The most appropriate translation of

قال: قال عمر بن الخطاب رضي الله عنه: "لو كان الصبر والشكر بغيرين، ما باليتُ أيُّهما ركبتُ".

- ☒ A. "If patient and grateful were two camels, I would not mind riding one of them".
- ☐ B. "If repentance and gratitude were two camels, I would riding both of them".
- ☒ C. "If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them".
- ☐ D. "If pertinence and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them".

تذكرني عندما تكون لوحده
أنا وأنت موضوعان على عرش
أنا وأنت موضوعان على عرش
أنا وأنت موضوعان على عرش

نموذج A.

25) The most appropriate translation of
Remember me when you are alone;
You and me are placed on a throne;

- A. تذكرني عندما تكون لوحده
أنا وأنت موضوعان على عرش
B. تذكرني أين كنت في مكان
أنا وأنت موضوعان على عرش
C. يا كل عمري، يا حبي الوحيد
أنا وأنت موضوعان على عرش
D. عندما تكون لوحده لا تتسني
أنا وأنت موضوعان على عرش

26) Poetic translation is considered as writing which

- A. intrigues the purpose and motives of the original poem.
B. captures the linguistic and cultural dimensions of the original poem.
C. seizes the power of the writer of the original poem.
D. captures the spirit or the energy of the original poem.

27) The most appropriate translation of

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.

A. سأأخذ حقي، ولن أسمع لكلامك

سأأخذ حقي، فلا معنى لمزيد من الكلام.

B. سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي ولن أسمع لكلامك.

سوف أستنفذه لا محالة لذلك لا معنى لمزيد من الكلام

C. سوف أحافظ على رباطة جأشي، ولن أصغي إليك

سوف أحافظ على رباطة جأشي، ولن أتحدث بالمزيد

D. عهد علي أن لا أسمعك !!

هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

28) To be able to translate a concept that lacks a counterpart in the TL, you need to have

- A. general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.
B. direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept.
C. knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.
D. indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.

29) According to Rollo May, 'creativity' in general requires:

- A. keen interest and seriousness.
B. accuracy and economy.
C. elegance and content.
D. passion and commitment.

30) The most appropriate translation of

عن ابن خنّز، عن النبي ﷺ، قال: "خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر"

- A. "Three men went out walking. - On the way, it rained cats and dogs on them.
- B. "Once upon a time three people got out and walked. They were hit by heavy rain.
- ☒ C. "Once upon a time three men went out for a walk. On the way, they were caught up by heavy rain.
- D. "One day three persons went out. On their way, it rained heavily on them.

31) The term 'skopos' is used in translation to refer to

- A. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
- ☒ B. the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.
- C. the transfer of a message into another language.
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier.

32) The most appropriate translation of 'I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day' is

- ☒ A. انتي فخور انتي اخترت لأمثل زملائي المخرجين هنا، وأهلاً ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
- B. يشرفني كثيراً أن يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج
- C. يشرفني بأنني اخترت للوقوف هنا لأمثل زملائي المخرجين، ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
- ☒ D. إنه لشرف كبير يملؤني سعادة أن أقف هنا ممثلاً لزملائي المتخرجين، و أن أرحب بكم في حفل تخرجنا

33) Religious orations tend to appeal to

- A. minds only.
- B. hearts only.
- ☒ C. hearts and minds.
- D. neither hearts nor minds but rather one's own interests.

34) Poetry Translation is considered to be

- A. as a creative act as writing one's poetry.
- B. more a creative act than writing one's poetry.
- ☒ C. less a creative act than writing one's poetry.
- D. like writing one's poetry but with a difference.

35) Religious texts are known as

- ☒ A. scriptures, holy writings or holy books. 
- B. scriptures, literary writings or religious books.
- C. scriptures, writings or holy scrolls.
- D. scriptures, writings or holy speeches.

36) The most appropriate translation of

أسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم يعمل بما

- أ. Listen and hear well like you want to understand and do what you are supposed to do.
 B. Hear, hear like who wants to understand what was told, then working as ordered.
☒ C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do.
 D. Listen carefully so that you understand and do what I ask you to do.

37) For your translation to sound creative, it needs to be

- ☒ A. novel and appropriate.
 B. inventive and imaginative.
 C. new and coherent.
 D. novel and productive.

38) The most appropriate translation of "It was winter on Mount Everest. Countless booms of thunder skimmed the earth." is

- A. كان فصل الشتاء على جبل إفرست، عدد كبير من الصواعق قد قشطت قشرة الأرض.
 B. كان الفصل شتاء في جبل إفرست، فحصل أن عدد كبير من الصواعق قد قشرت الأرض.
☒ C. على جبل إفرست كان الشتاء قاصياً، وحصل عدد لا يُحصى من الصواعق التي قد نهشت قشرة الأرض.
 D. يُحكى أن الشتاء كان قارصاً على جبل إفرست، عدد لا يُحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض.

39) Literary texts tend to be

- A. Personal and functional.
 B. Personal and communicative.
☒ C. personal and emotive
 D. Personal and fictional.

40) The most appropriate translation of

قال ابن قيم الجوزية: "اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟"

- A. "People disagreed about love and said; is it optional or compulsory or beyond one's control?"
☒ B. "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control?"
☒ C. "People disregard love as it optional, compulsory and beyond one's power"
 D. "People agreed falling in love that it is optional or compulsory and beyond one's control?"

41) Creativity in translation, according to Dagmar Knittlova, should

- A. make the translated text sound better, more vivid than its original version.
 B. make the translated text sound better, but not more vivid than its original version.
☒ C. not make the translated text sound better, more vivid than its original version.
 D. make the translated text sound less vivid than its original version.

42) The most appropriate translation of

- A. I love her and she loves me
B. I love her and she loves me
C. I fancy her and she fancies me
D. I fancy her and she fancies me

وَأَحِبُّهَا وَتُحِبُّنِي وَنُحِبُّ نَاقِطَهَا نَعِيرِي

and my camel loves her camel
and my he-camel loves her she-camel
and my horse fancies her mare
and my dog fancies her bitch

43) The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry' is

- A. الطبيعة الأم غاضبة
B. الرب غاضب
C. الآلهة غاضبة علينا
D. ربنا غاضب علينا

44) The most appropriate translation of "When he sees the face of the rose, he wants to pluck it." is

- A. عندما يرى وجه الورد، يريد أن يقطفها
B. ولما رآها، أرادها.
C. ~~وإن رآها، استحلّى قطافها.~~
D. وبوت في ثوب الجمال فكننت بين أصابع، رياه ما أحلاها !

45) According to Linda Naiman, creativity involves

- ☒ A. two processes: thinking then producing.
B. three processes: thinking, drafting, rewriting.
C. one process: doing the translation creatively.
D. four processes: reading, thinking, drafting and then rewriting creatively.

46) The most appropriate translation of ,

لَيْسَ الْعَيْبُ أَنْ يَكُونَ الْفَتَى فَقِيرًا *** وَلَكِنَّ الْعَيْبَ أَنْ يَعِيشَ الْفَتَى ذَلِيلًا

- A. Poverty is not shameful but living in humiliation is shameful
B. For a man to be poor is not a shame but it is to live in humiliation
C. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace
D. A poor man should not be ashamed but he should if he lives in degradation

47) The best approach used for translating poetry is

- A. a literal approach.
- B. a collaborative approach
- C. a faithful approach.
- ☒ D. a holistic approach.

نموذج A.

48) The 'core literary' genres are

- A. drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.
- B. drama, medicine, philosophy, poetry, short stories and novels.
- ☒ C. drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.
- D. drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

49) When reading an English version of the Quran, it is recommended to remember that

- A. It is an equivalent translation of the Arabic textual version effectively.
- ☒ B. It is not an equivalent translation of the Arabic textual version at all.
- C. It is an absolute equivalent translation of the Arabic textual version.
- D. It is not an approximate equivalent translation of the Arabic textual version.

50) The most appropriate translation of

نظ شعرك يا قمر بالمشط الحلو المكسر، وينك يا قمر مشط شعري

- A. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair.
- B. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you bushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!
- ☒ C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"
- D. Brush your hair, sweet love;
With the broken comb,
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

GOOD LUCK